

**DIENSTVERLENINGSOVEREENKOMST:**

**TUSSEN DE ONDERSCHREVENEN:**

**ENTRE LES LIGNES bvba**, waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te 1180 Brussel in de Karmelietenstraat 163 en is ingeschreven in de KBO met nummer: 0526.935.573;

Rechtsgeldig vertegenwoordigd door Mijnheer Tim RENDERS, die handelt in de hoedanigheid van statutaire zaakvoerder en bevoegd is om de vennootschap te verbinden

**Hierna 'de mandaathouder'**

**EN**

Optie 1: (Voornaam, Naam, Adres/KBO)

**Mevrouw/Mijnheer** .....  
gedomicilieerd te (straat/laan) ....., (postcode en gemeente)  
....., en met KBO-nummer:  
.....

Die in zijn/haar eigen naam handelt en in de hoedanigheid van zelfstandige in hoofdberoep/bijberoep,

Optie 2: (Voornaam, Naam, Adres/KBO voor een vennootschap in oprichting)

**Mevrouw/Mijnheer** .....  
gedomicilieerd te (straat/laan) ....., (postcode en gemeente)  
....., en met KBO-nummer:  
.....

Die in zijn/haar naam en in de hoedanigheid van mandaathouder handelt, of in voorkomend geval, in de hoedanigheid van borgstelling van de vennootschap in oprichting (naam van de vennootschap) ..... met wie hij/zij zich hoofdelijk en ondeelbaar en op zijn/haar persoonlijk patrimonium verbindt;

Optie 3: (Sociale naam, Adres/KBO voor een vennootschap)

(Naam van de vennootschap) .....  
waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te (straat/laan) .....,

(postcode en gemeente)  
..... en met KBO-  
nummer: .....

Rechtsgeldig vertegenwoordigd door  
Mevrouw/Mijnheer..... handelend in de  
hoedanigheid van statutair zaakvoerder/afgevaardigd bestuurder (in geval van een nv) en  
die de bevoegdheid heeft om de vennootschap te verbinden (neerlegging en/of verzending  
van de statuten)

### Hierna 'de opdrachtgever'

De mandaathouder en de opdrachtgever worden hierna 'de partijen' genoemd

Er werd overeengekomen wat volgt:

#### **Artikel 1. VOORWERP VAN DE OVEREENKOMST**

1.1 De opdrachtgever vertrouwt de mandaathouder, een/meerdere missie(s) toe die hij  
aanvaardt, met als voorwerp de geschreven vertaling uit het (taal)  
..... naar het (taal/talen)  
..... en omgekeerd  
(optie), en/of met als voorwerp de revisie in het (taal/talen)  
..... en/of met als  
voorwerp het copywriten in het (taal/talen)  
..... De tarifiering van de  
vertalingen en, in het algemeen, van alle prestaties gebeurt als volgt:

- Tarief per bronwoord: .....
- o Doeltaal 1: .....
- o Doeltaal 2: .....
- o Doeltaal 3: .....
- o Doeltaal 4: .....
- o Doeltaal 5: .....
- Uurtarief: .....
- Minimumtarief: .....
- Weekendtarief: .....
- Tarief beëdigde vertaler: .....
- Forfait: .....
- Andere bijzonderheid: .....

De totale som van de prestaties bedraagt: ..... (incl. btw)  
..... (btw)  
..... (excl. btw)

- 1.2 Vanaf de ondertekening van de prijsofferte, op welke manier dan ook, hetzij via het eenvoudig verzenden van een e-mail, verbindt de opdrachtgever zich op zijn persoonlijk patrimonium om 50% van het totaalbedrag van de uit te voeren prestaties bij wijze van voorschot te storten.
- 1.3 Bij gebrek aan de storting van het hierboven genoemde voorschot vanaf de ondertekening van de prijsofferte, heeft de mandaathouder het recht om al zijn verplichtingen op te schorten.
- 1.4 Als de opdrachtgever onderhavige overeenkomst tijdens de uitvoering ervan wenst/en of eist te wijzigen en/of extra diensten te bekomen, zullen deze laatste altijd onderworpen worden aan de uitvoeringsvoorwaarden van onderhavige overeenkomst, waaronder in het bijzonder de hierboven vermelde tarifieringen.
- 1.5 De partijen komen overeen dat onderhavige overeenkomst geen arbeidsovereenkomst is die geregeld wordt door de wet van 3 juli 1978 maar dat het een dienstverleningsovereenkomst betreft. Zodoende wordt er geen enkele onderschikkende relatie tussen de partijen gecreëerd en is de mandaathouder volledig vrij om zijn werktijd te organiseren.
- 1.6 Onderhavige overeenkomst bekleedt een intuitu personae-karakter (persoonsgebonden) en wordt afgesloten op grond van de hoedanigheid van vertaler/tolk ..... (functie) van de mandaathouder die de houder is van een in België erkend diploma of meerdere jaren ervaring heeft in het kader van de missies zoals bepaald in punt 1.1.
- 1.7 De opdrachtgever autoriseert de mandaathouder echter uitdrukkelijk om een beroep te doen op andere vertalers en/of tolken die dezelfde eigenschappen bezitten als deze hierboven beschreven.
- 1.8 De mandaathouder verbindt zich tot het uitvoeren van de taken die worden beschreven in punt 1.1. met de nodige en redelijke zorg, waarbij hij zijn beste kwaliteiten zal laten gelden en zal handelen volgens de regels van de kunst, met respect voor de instructies van de opdrachtgever. Overeenkomstig met wat tussen de partijen werd overeengekomen, berust op de mandaathouder en/of zijn medewerkers een middelenverbintenis.

## **Artikel 2. CONTRACTUELE DOCUMENTEN**

- 2.1 Deze overeenkomst bevat de bepalingen van dit akkoord evenals de onderhavige en toekomstige bijlage(n). Elke wijziging aan dit akkoord is geldig enkel en alleen als deze bevestigd wordt door middel van een bijlage die door de partijen medeondertekend wordt, waaronder in het bijzonder de aanvaarding van de opdrachtgever die blijkt uit een e-mail gericht aan de mandaathouder en/of het e-mailverkeer tussen de partijen.

### **Artikel 3. DUUR VAN DE OVEREENKOMST - ONTBINDING**

- 3.1 Deze overeenkomst wordt afgesloten voor een bepaalde duur en treedt van kracht op (datum) ..... en wordt van rechtswege beëindigd op (datum) ..... inbegrepen, maar kan verlengd worden op schriftelijk akkoord, getekend door beide partijen en/of met stilzwijgende toestemming.
- 3.2 Onderhavige overeenkomst wordt van rechtswege ontbonden in geval van overmacht maar ook bij faillissement, staking van betaling en/of gerechtelijk akkoord en/of financiële moeilijkheden van de ene of de andere partij.
- 3.3 Elke financiële moeilijkheid die niet vrijwillig of onvrijwillig aan de mandaathouder gecommuniceerd wordt betreft een fout in hoofde van de opdrachtgever, die hij met zijn persoonlijk patrimonium zal moeten vereffenen, en dit totdat de door de mandaathouder uitgevoerde prestaties volledig zullen betaald zijn. In deze zin zal de opdrachtgever alle reeds door de mandaathouder uitgevoerde prestaties verschuldigd zijn, vermeerderd met 25% van de reeds uitgevoerde prestaties, en dit bij wijze van schadevergoeding. Nog steeds in dezelfde zin verbindt de opdrachtgever zich ertoe om de genoemde schadevergoeding op zijn persoonlijk patrimonium te storten.

### **Artikel 4. BETALINGSMODALITEITEN: ALGEMEEN**

- 4.1 Als tegenprestatie voor de taken zoals bepaald onder punt 1.1., zal de opdrachtgever de mandaathouder een maandelijks bedrag betalen volgens de bepalingen en berekeningen voorzien door de bijlage waarnaar verwezen wordt in punt 2.2. en op vertoon van een factuur ad hoc van de mandaathouder.
- 4.2 Op straffe van opschorting van de betalingen van de opdrachtgever, vermeldt de mandaathouder op zijn factuur ten minste de volgende gegevens en documenten:
- Zijn btw/KBO- gegevens en -nummer;
  - Zijn bankgegevens voor de betaling;
  - De btw/KBO-gegevens en het btw/KBO-nummer van de opdrachtgever;

- De betrokken periode;
  - Het aantal dagen en/of uren en/of andere gepresteerde eenheden tijdens deze periode;
- 4.3 De facturen van de mandaathouder die per post verzonden worden, worden verstuurd naar de maatschappelijke zetel van de opdrachtgever en naar zijn bedrijfszetel als deze ergens anders is gevestigd. Het/de referentieadres(sen) moeten beschouwd worden op de verzenddatum van de factuur.
- 4.4 De facturen van de mandaathouder die elektronisch of per fax verzonden worden, worden verstuurd naar de referentiegegevens die beschouwd moeten worden op de verzenddatum. De opdrachtgever zal erop toezien dat hij de mandaathouder een ontvangstbevestiging meedeelt.
- 4.5 Op datum van de verzending van de regelmatig opgestelde factuur die door de mandaathouder werd verzonden, beschikt de opdrachtgever over een betaaltermijn van 30 kalenderdagen. Bij gebrek aan de vrijwillige uitvoering hiervan binnen deze termijn, is de mandaathouder van ambtswege gerechtigd om een rentevoet te eisen die conventioneel vastgelegd wordt op 12% per verwijldag evenals een forfaitair bedrag van 100,00 € en dit zonder voorafgaande ingebrekestelling.

#### **Artikel 5. VERTROUWELIJKHEID EN EIGENDOM VAN INFORMATIE**

- 5.1 De mandaathouder verbindt er zich toe om de zakelijke geheimen en vertrouwelijke informatie niet te onthullen, voornamelijk de informatie van commerciële, financiële en technische aard, die het exclusieve eigendom is van de opdrachthouder en waarvan hij tijdens zijn activiteiten kennis zou kunnen hebben genomen, behoudens uitdrukkelijke en schriftelijke toestemming van de opdrachtgever.
- 5.2 De mandaathouder zal alle informatie van de opdrachtgever met de uiterste discretie behandelen en zal de redelijke en noodzakelijke maatregelen treffen om het geheim te verzekeren van de informatie die hem wordt toevertrouwd of waarvan hij eenvoudigweg kennisneemt tijdens de uitvoering van onderhavige overeenkomst.

#### **Artikel 6. TOEPASBAAR RECHT EN FORUMKEUZE**

- 6.1 Alle geschillen met betrekking tot de uitvoering, de interpretatie en het einde van onderhavige overeenkomst worden uitsluitend geregeld door het Belgisch recht.
- 6.2 In het geval van een geschil hebben de partijen besloten dat de Franstalige rechtbank van koophandel te Brussel exclusief bevoegd is.

- 6.3 De partijen hebben eveneens uitdrukkelijk aanvaard dat het uitgewisselde e-mailverkeer tussen hen onderling toegestaan is om elk akkoord en/of elke onenigheid tussen hen te bewijzen.
- 6.4 In fine erkennen de partijen uitdrukkelijk dat ze kennis hebben genomen van de algemene voorwaarden en dat ze deze integraal aanvaardden.

**Artikel 7. ALGEMEEN**

Onderhavige overeenkomst en de bijlage(n) ervan vormen samen het integrale akkoord tussen de partijen en vervangen alle voorafgaande documenten die tussen de partijen werden uitgewisseld en die betrekking hebben op onderhavige overeenkomst.

- 7.2 De nietigheid van een of meerdere clausules van onderhavige overeenkomst heeft geen invloed op de geldigheid van de overeenkomst in haar geheel. De partijen zullen ervoor zorgen dat de nietige clausule vervangen wordt door een clausule van equivalente aard.

Aantal bijlagen bij deze overeenkomst op het moment van de ondertekening: ( ..... )

Aldus opgesteld te Brussel, op ..... in twee exemplaren, die beide als origineel rechtsgeldigheid hebben,

Elke partij erkent en verklaart een origineel in haar bezit te hebben.

*Optie 1:*

**BVBA ENTRE LES LIGNES**

**Mevrouw/Mijnheer .....**

Mijnheer Tim Renders in zijn hoedanigheid van zaakvoerder overeenkomstig de statuten.

Die in zijn/haar eigen naam handelt en in de hoedanigheid van zelfstandige in hoofdberoep/bijberoep.

(handgeschreven vermelding 'gelezen en goedgekeurd')

(handgeschreven vermelding 'gelezen en goedgekeurd')

(handtekening)

(handtekening)

*Optie 2:*

**Mevrouw/Mijnheer .....**

Die hoofdelijk en ondeelbaar in zijn/haar naam en in de hoedanigheid van mandaathouder handelt, of in voorkomend geval, in de hoedanigheid van borgstelling van de vennootschap in oprichting ..... (naam van de vennootschap).

(handgeschreven vermelding 'gelezen en goedgekeurd')  
(handtekening)

*Optie 3:*

**BVBA .....**

Mevrouw/Mijnheer ..... in de hoedanigheid van afgevaardigd bestuurder (in het geval van een nv) overeenkomstig de statuten.

(handgeschreven vermelding 'gelezen en goedgekeurd')  
(handtekening)